Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I obrzucę cię nieczystościami, znieważę cię i zrobię z ciebie widowisko.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I obrzucę cię nieczystościami, znieważę cię i zrobię z ciebie widowisko! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzucę na ciebie obrzydliwości, znieważę cię i wystawię cię na widowisko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyrzucę na cię obrzydliwości i zelżę cię, i wystawię cię za dziw, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyrzucę na cię obrzydłości i zelżę cię, i dam cię na przykład. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzucę na ciebie obrzydliwości, i zelżę ciebie, i uczynię z ciebie widowisko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obrzucę cię brudami, zelżę cię i uczynię cię widowiskiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obrzucę cię odchodami, zelżę i wystawię na pośmiewisko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twymi obrzydliwościami cię obrzucę i na wzgardę wystawię, będziesz budziła odrazę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obrzucę cię nieczystościami, zgotuję ci zniewagę i wystawię na pohańbienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вкину на тебе гидоту за твоїми нечистотами і поставлю тебе на притчу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rzucę na ciebie śmiecie, zelżę cię, uczynię cię dziwowiskiem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzucę na ciebie obrzydliwości, i uczynię cię godną pogardy; i zrobię z ciebie widowisko. |

1. 1) widowisko : coś obrzydliwego 4QpNah. [↑](#footnote-ref-2)